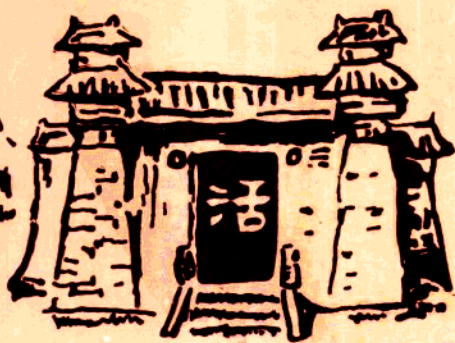


英语学习与研究丛书 郑声滔主编

灯谜与英文谜

——汉英文义谜研究

胡郑辉 著



成都科技大学出版社

序

谜语，大抵可分两大门类：一是用谜底的外貌、形态、性能等特征为谜面的谜；一是利用文字三要素形、音、义的变化为手段来制作的谜。前者一般说只囿于事和物，故又称“事物谜”，后者即所谓“文义谜”，也叫“灯谜”。

德国哲学家黑格尔曾说：“谜底所含的那个简单的观念，要从表面很错综复杂的外衣中去发现或猜出这谜底，这就是谜语的课题”（《美学·第二卷》）其他中外学者都有雷同论说，他们说的都是“事物谜”的特性。这种特性，世界各国都可通用。比如说，著名的“斯芬克斯”之谜：

什么动物早晨用四只脚走路，当午用两只脚走路，晚间用三只脚走路？它的谜底是“人”。因为“人”所具备的“幼儿时四肢爬行，壮年时两腿行走，老年时用拐杖拄路”的特征，各国都一样。再如我国《红楼梦》中探春的“风筝”谜，用诗词写的，原文如下：

阶下儿童仰面时，清明妆点最堪宜。游丝一断浑无力，莫向东风怨别离。

玩风筝各国都有，这是则事物谜，它的英文译文如下：

The children by the steps look up; Spring surely has no fitter decoration. But when the silk cord breaks it drifts away, Blame not the east wind for this separation. (外文出版社，1986年译本。)

它们描述的特征，可互相适用，只是攫取的角度不同和为谜的艺术性有高低之分而已。所以事物谜可以互通互译的。

但那个文义谜——“灯谜”，就不一样了。世界各国都有自己的文字特征，也就是说，世界各国都有自己的“灯谜”

I AAR 80/09

谜”，虽然他们的叫法不尽相同。正因为各自利用他们自己的文字中的形、音、义的变化，相互间就无法翻译了。例如我国三国时曹操曾在一合乳酪盖上题了一个“合”字，这是一个谜，是一个文义谜，被杨修所破。杨修说这谜隐“人一口”之意，于是把乳酪一人一口地分吃了。但这则谜就无法翻成外文。拿英语来说，无论是box(盒子)、together(集合)、to close(闭合)和to accord with(和合等)都与Everyone bites a morsel(每人吃一口)联系不起来。英文谜中有I jump into water一谜，它的底是“waiter”，这是则相当于增损体的英语文义谜。如果翻译成中文：“我跳进水里”成为“侍者”同样是不通的。

我们不难看出，各国的文字结构不同，在“灯谜”这个领域里，是很难直接相互翻译的。如要翻译，必须加以“旁白”式的注解，我们知道，灯谜有一定的兴趣性，这种兴趣性产生于谜底揭晓的一刹那，有时还只能意会，不能言传。如果用一大堆文字加以说明，它就破坏了谜的完整性，就破坏了谜的谐趣性和幽默感，丧失了谜的美感。

如何解决这一矛盾，就是《灯谜与英文谜》(以下简称“本书”)所要揭示的课题。

胡郑辉老师是国内从谜时间较长的谜家，其独特之处就是精通英语，对英文谜研究尤深。这本书是胡先生精心之作。它通过与中文灯谜的对比手法，详尽地对英文“灯谜”作基本的、谜理性阐述，条理清晰、例举切要，使读者从根本上了解英文文义谜的成谜原理和制谜技巧与方法，使无法直译的英文谜，用中文谜的方法直接自身“消化”。这种写法，据我所知，尚无先例。

从这样的方法来读英文谜，它不仅对英文的文义谜本身

能有所精通，而且对英文的文字结构，语法组合，字义假借等有更深更广泛的了解。并与中文谜一样，有一经接触，难以忘怀的功效。因此，这本书不仅对灯谜爱好者是很有参考价值，而且是在校同学学习英语的良师益友。所以，这是本好书。

聊作数言以抒己见，也为序。

中华灯谜学术委员会名誉副会长
雪花轩主陆滋源谨识
一九九五 十二

目 录

序.....	(I)
§1 引.....	(1)
§1.1 汉语谜的分类.....	(1)
§1.2 英语谜的分类.....	(3)
§1.3 两种谜分类的比较.....	(4)
§2 结构的比较.....	(5)
§2.1 整体结构的比较.....	(5)
§2.2 谜面的比较.....	(8)
§2.3 谜目的比较.....	(18)
§2.4 谜底的比较.....	(29)
§2.5 面—底关系的比较.....	(36)
§3. 谜体的比较.....	(44)
§3.0 谜体.....	(44)
§3.1 离合体.....	(45)
§3.2 会意体.....	(46)
§3.3 象形体.....	(48)
§3.4 包含体.....	(49)
§3.5 语音类谜体.....	(49)
§3.6 Charade.....	(51)
§3.7 Conundrum.....	(54)
§3.8 谜体的综合比较.....	(58)
§4. 谜格的比较.....	(67)
§4.0 谜格.....	(67)
§4.1 读音类谜格.....	(69)
§4.2 字/词形类谜格.....	(75)

§ 4.3	语义类谜格	(79)
§ 4.4	字词序类谜格	(81)
§ 4.5	字数类谜格	(85)
§ 4.6	技巧类谜格	(87)
§ 4.7	谜格的综合比较	(94)
§ 5.	谜种的比较	(98)
§ 5.0	谜种	(98)
§ 5.1	书法谜	(99)
§ 5.2	印谜	(101)
§ 5.3	画谜	(106)
§ 5.4	故事谜	(116)
§ 5.5	棋谜	(124)
§ 5.6	实物谜、哑谜、动作谜	(126)
§ 5.7	灯谜花色谜综述	(129)
§ 5.8	Charade(拼猜字谜)	(130)
§ 5.9	Rebus(画谜)	(134)
§ 5.10	Catch Story(故事谜)	(143)
§ 5.11	实物谜	(143)
§ 5.12	两种故事谜的比较	(145)
§ 5.13	两种画谜的比较	(145)
§ 5.14	实物谜、哑谜、动作谜的比较	(147)
§ 5.15	花色谜的综合比较	(148)
§ 6	谜理的比较	(149)
§ 6.0	谜理	(149)
§ 6.1	形形色色的双关	(150)
	义的双关(150) 音的双关(153) 形	
	的双关(155) 形形色色双关的比较(160)	

§ 6.2	重重叠叠的双关	(161)
	叠合双关(161) 串联双关(162)	
	并联双关(164) 连锁双关(165)	
§ 6.3	前前后后的双关	(166)
	谜面的双关(166) 谜格的双关(171)	
	谜目的双关(173) 前前后后双关的比较(173)	
§ 6.4	方方面面的双关	(174)
§ 6.5	对应关系的比较	(180)
	同一关系的比较(181) 对立关系的比较(183)	
	从属关系的比较(186)	
§ 7	谜史的比较	(195)
§ 7.1	谜源的比较	(195)
§ 7.2	结构的发展	(198)
§ 7.3	谜面的发展	(201)
§ 7.4	谜目的发展	(204)
§ 7.5	谜底的发展	(211)
§ 7.6	谜格的发展	(215)
§ 7.7	谜种的发展	(218)
§ 7.8	社会影响的比较	(220)
§ 8	追根溯源	(229)
§ 8.1	两种文字的差异	(229)
§ 8.2	从文字差别看象形体	(230)
§ 8.3	从语音差异看谐音差异	(232)
§ 8.4	从成语结构看形式谜底和解释性谜底	(235)
§ 8.5	从文化差异看谜风	(237)
主要参考书目		(242)

灯谜与英文谜

—— 汉英文义谜比较

§1 引子

“谜”有两个意思：或是难以理解或知晓的事物；或是供人猜射的一种游戏。本文中所涉及的“谜”均指后者。

早在南北朝，刘勰就在《文心雕龙·谐隐》中给“谜”下了定义：“谜也者，回互其辞，使昏迷也。”用现代语言说得更完整些，“谜”就是一种通过语言文字的种种技巧，对事、物及其名称或者字、词、句进行似是而非、含糊的、有歧义的或旁敲侧击的描绘，供人们猜射的一种游戏。汉语有谜，英语也有谜——Riddle。《不列颠百科全书》给Riddle下的定义是：“一种故意暧昧或含糊的问题，一般要求经过深思熟虑，给予诙谐的回答。”汉英两种语言迥然不同，其文化背景也大相庭径。然而这两种谜的定义却如此相似。更有甚者，这两种谜的分类也大致一样——都有文义谜和事物谜之分。但是，两种谜终究分属不同语言、不同文化，不可能完全一样，尤其是两种文义谜的差异更大。本文的目的就在于比较两种文义谜的异同。

§1.1 汉语谜的分类

汉语谜分为两类，事物谜和文义谜，俗称“谜语”和“灯谜”。以猜谜和制谜的手法而言，前者利用的是事物本

身的特征，而后者利用的则是事物名称的文字特征或字、词、句的歧义，如：

例1 个头小又圆，性格软又粘，皮儿白又厚，心里香又甜

猜一食品

元宵(或叫“汤圆”)

例2 清明前夕 食品一 元宵

以上两例猜的都是“元宵”。可是两者制、猜的手法大不相同。例1是事物谜。制谜者所描述的是元宵(汤圆)的固有特征：小、圆、软、粘、白、厚、香和甜。因此，猜谜者根据这些特征既可以猜“元宵”，又可以猜“汤圆”。例2是文义谜，制谜者所利用的并非元宵的固有特征，而是利用“元、宵”这两个字作文章。即：“清(朝)、明(朝)(之)前”——元(朝)；“夕”为“宵”。因此，此谜非“元宵”莫属。猜“汤圆”毫无道理。严格地说，文义谜所要猜的是事物的名称而不是事物本身。如例2要猜的实际上是“食品名称”。

除了手法上的区别之外，文义谜与事物谜还有其他种种区别。从猜射范围这个角度看，文义谜可以猜事物名称，还可以猜字、词、人名、地名、书名、成语、诗词……。而事物谜猜射对象非事即物，在其他范畴似乎没有立足之地。

就猜射规则而言，文义谜不允许同一个字既出现在谜面(命题)，又出现于同一则谜的谜底(答案)(详见§2.5谜面谜底关系的比较)，而事物谜就没有这种限制。正因为如此，例1谜面上已有“圆”字，谜底仍然可以猜“汤圆”。

文义谜与事物谜的区别还体现在谜的结构。事物谜是由谜面(命题)、谜目(猜射范围)和谜底(答案)构成的；文义谜

除了谜面、谜目、谜底之外，还可以有谜格（详见 § 4.0 谜格）。

§ 1.2 英语谜的分类

英语谜的分类乍看很复杂，因为英语单词中除了 Riddle 之外至少还有四个单词译成汉语也是“谜”。它们是：Conundrum、Charade、Enigma 和 Puzzle。其实，这五个词在语义上与汉语“谜”最接近的是 Riddle。Conundrum 与 Charade 只不过是 Riddle 中的两种最主要的谜体而已。Puzzle 的含义比“谜”要来得泛。凡是智力游戏差不多都与它有关：有些文义谜可称为 Word Puzzle，纵横字谜是 Crossword Puzzle，数学游戏也叫 Puzzle，甚至拼图游戏依然跳不出 Puzzle 的圈圈，还得称之为 Puzzle —— Jigsaw Puzzle！Enigma 与汉语“谜”也有相似之处。例如它既含事物谜，也有文义谜。但是，它的范围比 Riddle 小。例如，它的制法，猜法比较单一。Riddle 可以连一些花色谜（详见 § 5.0）都包括进去，而 Enigma 就没有这种功能。因此，有的百科全书不把 Enigma 单独列为一个词目，有的百科全书干脆就说它是 one type of Riddle（Riddle 的一种）。

那么，Riddle 又如何分类呢？按《不列颠百科全书》所言，Riddle 可分为 Descriptive Riddle 和 Shrewd/Witty Question（描述性谜语与机敏和诙谐问题）。后者依笔者看法不妨译为：智力问题。且看：

例3 Little Nancy Etticoat,
In a white petticoat,
And a red nose(or: Holding up a red rose)

The longer she stands,
The shorter she grows.

——Candle

[小小南希·埃蒂库特,
穿着小白裙,
长着红鼻子(亦作:举着红玫瑰),
站得越长久,
长得越矮小。

——蜡烛]

这是一则描述性谜语。作者描述了蜡烛的固有特征:小白裙——外表是白的;红鼻子/红玫瑰——火焰;越站越矮——越点越短。通过这些要人们猜出谜底:蜡烛。或更准确地说,是点燃的蜡烛。再看下一例:

例4. What good quality does the North Pole
remind you?

——Justice

[北极能使你联想起什么优秀品质?

——正义]

这是一则智力题。本来the North Pole(北极)与Justice(正义)风马牛不相及。但是,如果把Justice拆开,就成了Just ice[尽是冰]!作者利用的是Justice这个词的文字特征。

§1.3 两种谜分类的比较

通过上述四例,我们似乎可以说英语描述性谜语和汉语事物谜一样。而英语智力题则等同于汉语文义谜。其实不然,顾名思义“智力题”的实际内含要比文义谜广。由于英语词

汇中缺少一个更明确的类别名称，英语中许多类似汉语“智力测验题”或港台所谓之“IQ题”的东西便与英语文义谜混合在一起，统称“智力题”。如：

例5. What is worse than finding a worm in an apple?

——Finding half a worm

[比在苹果里发现一只虫子更糟的事是什么？]

——发现的是半只虫子。]

例6. What fishes have eyes nearest together?

—— The smallest fish.

[什么鱼的两只眼睛靠得最近？]

—— 最小的鱼(两只眼睛靠得最近)]

回答诸如此类的问题得动点脑筋，答案也有些诙谐。可是题目本身并无“回互其辞”，或“暧昧”、“含糊”。作者不是在文字特征上作文章，而是利用逻辑思维和推理，以期达到诙谐的效果。这样的智力题算不上文义谜。为了便于比较，本文中所涉及的英语文义谜不包括这类智力题。

§ 2. 结构的比较

§ 2.1 整体结构的比较

汉语文义谜(以下简称“灯谜”)一般由三个部分组成。即：谜面、谜目和谜底。谜面是作者出的命题，谜目是猜射范围，谜底就是答案。如：

例7 谜面：丸药

谜目：五言唐诗一句

谜底：粒粒皆辛苦

例8 谜面：日月如梭

谜目：物理名词三

谜底：光、阴极、速度

(读作：光阴/极速/度)

英语文义谜(以下简称“英文谜”)一般是由两个部分组成的。即：QUESTION/Statement(问题或题目)和Answer(答案)如：

例9 Question: What musical instrument invites you to fish?

Answer: Castanet(Cast/a/net)

[问题: 什么乐器请你去打鱼?

答案: 响板(该词拆成三段,意思变为“撒网”)]

例10 Statement: I jump into water

Answer: Waiter

[题目: 我跳进水里

答案: 侍者(我I+ 水water=侍者Waiter.)]

显而易见,英文谜中的Question或Statement 相当于灯谜的谜面(以下简称“[英文]谜面”),而Answer 就是谜底(以下简称“[英文]谜底”)。那么,英文谜有没有谜目呢?有的。英文谜的谜目叫做Category(猜射范围)。英文谜处理谜目的方式一般说来有几种:其一,把谜目嵌在谜面上。如例4的What good quality(什么优秀品质)、例9的What musical instrument(什么乐器)。其二,把谜目省略掉。如例10。其三,把谜目与谜底连在一起(详见§3.2 Game部分)。其四,

不少英文谜采用的方式是：按猜射范围分门别类，由同一谜目的谜组成一组，在每组之前冠以谜目。如：

Can you guess who the following authors are:

[你能猜出下列作家吗]:

例11 Nothing short about him.

——Longfellow

[身无短物

——朗费罗(字面意思为“高个子”)]

例12 Not tame

——Wilde (wild)

[未驯服

——王尔德(字面读音与“野的”相同)]

又如在一组猜杂志名的英文谜前面，总谜目为：

What magazine is suggested by:

[下列各题暗示什么杂志]:

例13 A woman's pride

——《Good House keeping》

[女人的自豪

——《好当家》]

例14 the last mail of the week

——《Saturday Evening Post》

[本周末班邮件

——《星期六晚邮》]

其实，这四种处理谜目的方式并非英文谜独有的。灯谜也有这样的例子。例如不少谜书就以谜目分类而不再逐条注明猜射范围。从明代无名氏的《新奇灯谜》、清代张山来的《下

酒物》直至几年前才出版的《中国谜语大辞典(张松林编)》都是分类注明的。把谜目“寄”在谜底的,在现代灯谜中屡见不鲜,而且比英文谜还略高一筹(详见§4.6骊珠格部分)。灯谜中也有个别谜例是把谜目嵌在谜面上的。如:

例15 打字机改装 朵

例16 本片儿童不宜 合成人

这两则谜看来还真象没有谜目。其实,例15的“打字”和例16的“本片(电影)”就是谜目。不过,这两例与例4、例9还有不同之处。例15、例16谜目、谜面合二而一,融为一体,不注意是看不出来的,不象例4、例9那样一目了然。至于没有谜目或者省掉谜目的灯谜虽已绝迹,但在灯谜史上,这样的例子还是有的(详见§7.4谜目的发展)。

§2.2 谜面的比较

灯谜的谜面可长可短。据说有人将《郑板桥文集》一书拆成散页,一一张贴,让观众猜三国人名二。谜底为:郑文、费观。谜面洋洋万言,真个令人费观。然而,在这洋洋万言之中要躲过谜底的“郑、文、费、观”四个字谈何容易?起码,封面上的《郑板桥文集》就两个字犯了规。因此,该例不宜拿来当长面的谜例。就笔者所见而言,灯谜谜面最长的是:

例17 “到京师服水土,趁程途节饮食,顺时自保揣身体。荒村雨露宜眠早,野店风霜要起迟!鞍马秋风里,最难调护,最要扶持。……你休忧‘文齐福不齐’,我只怕你‘停妻再娶妻’。休要‘一春鱼雁无消息’!我这里青鸾有信频频寄,你却休‘金榜无名誓不归’。此一节君须记,

若见了那异乡花草，再休似此处栖迟。”

七言唐诗一句

便教莺语太丁宁

看，多长的谜面，不计标点共有113个字！

谜面长的可超百字。谜面短的可以是一个字、一个标点，甚至空空如也：

例18 箴 字一 箴(箴者、其竹皮也)。

例19 政治名词一 群众观点

例20 中药一 文无(当归的别名)

与灯谜一样，英文谜谜面也有长有短。

例21 I'm always found at home,
no matter when or where;
In houses large, or harbours small,
you'll find me always there,
I'm no kindred of the great,
nor care I for the small:
I visit not the parlour,
but I'm always in the hall
In kitchens I can find a place,
and there I'm quite at home.
Of beauty I can't boast a bit,
yet, it's no disgrace, you'll own.
In heaven I shall find some rest.
In hope I take delight;
I'm out all day, nor am I tired,
but always in at-night.

With holy, reverential care,
 in churches I am found;
 But visit not the grave-yard,
 nor comsecrated ground.
 Inside the chests of merchants bold,
 you'll find me 'neath the lid;
 But I will shun the miser's gold;
 in fact, I always did.
 Honest friends I dearly love;
 though I commit some havoc,
 I'm never in the soldier's cot,
 but in the soldier's hammock.
 On sea I never ventured yet,
 nor into field of battle;
 But I'm the first in honor's cause.
 e'en when great guns do rattle.
 All human aid is used by me.
 mechanic's skill I favour,
 Machines and telegraphic wires,
 the hand with which your labour.
 I own all these, and many more;
 now put your brain in motion.
 And try and find a name for me
 out of this wild commotion.

——The letter H

例21的谜面由20行诗组成。扣除标点共有单词258个。译成汉语少说也得四百字，是例20的三倍。谜面的表面意思是一